Index

Individual works and writings of authors are listed under the authors.

Achilles
  in "Choruses from *Iphigeneia in Aulis*" (H.D.), 150–51
  in *Helen in Egypt* (H.D.), 421–26, 432–36, 442
    "Eidolon," 442, 443–44, 447–60, 462–63
Aeschylus, 96
  Oresteia, 124, 265. *See also* Eliot, T. S., *The Family Reunion*; Pound, Ezra, WORKS/WRITINGS, *Cantos*, *Rock-Drill*
    Agamemnon, 19, 83, 94–95, 101–8, 109–10
    Eumenides, 84, 247–48, 258, 265, 364, 366–69
  Persians, 96–97
  Prometheus, 93, 96–97
Agamemnon/*Agamemnon*, 19, 81–84, 94–95, 101–8, 109–10
  and Aldington, 82
  Eliot
    Sweeney Agonistes, 84, 126–28, 130, 247, 253, 282, 331
    "Sweeney among the Nightingales," 83, 118–32, 247, 259–60
  Pound
    Agamemnon, 19, 101–8, 287–302, 304
    in *Elektra*, 321–26
    "Opening for an Agamemnon," 108–14, 343
Agathias Scholasticus, 53, 54
Agresti, Olivia Rossetti, 23–24
Aldington, Richard, 44
  Agamemnon, 82
  Alcestis translation, 278
  correspondence
    with H.D., 14, 152, 393, 399–400
    with Pound, 306, 327, 331
  and the *Egoist*, 34
  "Eros and Psyche," 8
  and "The Faun" (Pound), 52
  and *Hippolytus* (Euripides), 154
  Images of War
    "In the Trenches," 8
    "Proem," 8
  "Prometheus," 97
  and the Poets' Translation Series, 7–8
  and Sappho, 55–56
  "To Atthis," 55
  on "Choruses from *Iphigeneia in Aulis*" (H.D.), 38–40
  on hellenism, 44–48
Alexander the Great, 67n.81, 137, 366–67, 370–71, 376
alliteration
  "Choruses from *Hippolytus*" (H.D.), 160–61
  "Choruses from *Iphigeneia in Aulis*" (H.D.), 145
  Elektra (Pound), 317–18, 319, 320
  "Hermes of the Ways" (H.D.), 62–63
  Pisan Cantos (Pound), 292
  Women of Trachis (Pound), 336–37, 344, 355
amber, 285
American hellenism, 5–6
Anglo-Saxon (language), 37, 314–16
Antipater of Sidon, 75–76
antiquity, and H.D. on, 198–99
Anyte of Tegea, 7, 53, 54
  and H.D., 58–59, 62–63
Apollo. *See also* Helios (Apollo)
  in *Hippolytus Temporizes* (H.D.), 444
  in *Ion* (H.D.), 217–18
  in *Women of Trachis* (Pound), 341–42
Aristophanes, 84, 126–28, 130
  Frogs, 127
Aristotle, 372–73
  Politics, 374–75
Arnold, Matthew, 4, 48
arrhythmia, 163–65, 170
arrows, 165, 168, 182, 459–60

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 15 Nov 2026 at 09:53:33, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009371469.015

Arrowsmith, William, 251
Artemis
  "Choruses from *Hippolytus*" (H.D.), 158–59, 161–63
  Hippolytus (Euripides), 179–80
  Hippolytus Temporizes (H.D.), 171, 179–95, 444
  Women of Trachis (Pound), 341–42
Asclepiades, 41–43
assonance
  "Choruses from *Iphigeneia in Aulis*" (H.D.), 145
  Elektra (Pound), 315–16, 319
  "Hermes of the Ways" (H.D.), 62–63
  Ion (H.D.), 220
  "The Walls Do Not Fall" (H.D.), 239
Athena
  in *Cantos* (Pound), 367–68, 382–83
  in *Ion* (H.D.), 218–19, 228–34

Bacigalupo, Massimo, 357
Barnard, Mary, 19
  correspondence from Pound, 48, 113, 128, 303–4
Barry, Iris, correspondence from Pound, 96, 97
Beasley, Rebecca, 16n.53, 19n.60
belief. *See also* ritual
  religious, 131–32
Bengali poetry, 48–50
Benjamin, Walter, 116, 202–4, 232–33
Benton, Thomas, *Thirty Years' View*, 373
Benveniste, Émile, 64n.75, 156–57
Bérard, Jacques, 25
Bernhardt, Sarah, 88–91, 347
Binyon, Laurence, 402
Bion, "Lament for Adonis," 38, 300
birds, 9, 69, 163–64, 166–68, 184–85, 294–302, 358, 411, 413–14
Blanchot, Maurice, 157, 185
  L'Espace littéraire, 223
British hellenism, 4–5. *See also* Arnold, Matthew; Keats, John; Shelley, P. B.
Brown, Sylvia, 137
Browning, Robert, 97
  "Popularity" (poem), 201
  Pound on, 102
Bryher, 418–19
Bush, Douglas, 101
Butler, E. M., 403–5, 422
  The Fortunes of Faust, 393, 396, 399–401

Callicter, 53
Carson, Anne, 157, 163, 164, 223, 309
charging (imagery), 22–23, 286
children, in H.D.'s *Helen in Egypt*, 456–58
Chinese
  and Pound, 33, 36, 50, 309. *See also* Pound, Ezra, *Lustra*
chorus
  and "Burnt Norton," 265–66
  in *The Family Reunion* (Eliot), 262–65
  in *Helen in Egypt* (H.D.), 426–28, 444–45
  in *Ion* (H.D.), 204–6, 215–22
  in *Women of Trachis* (Pound), 338–44
choruses. *See* H.D., WORKS/WRITINGS, "Choruses from *Hippolytus*"; H.D., WORKS/WRITINGS, "Choruses from *Iphigeneia in Aulis*"
Chrétien, Florent, 53, 54
Christianity, and *The Cocktail Party* (Eliot), 283–84
cloaks and veils, 42–43, 89, 347, 430–39
Cocteau, Jean, 289
  Antigone, 84
    Pound on, 102, 111–12, 114, 128, 349
coherence, 19
  "Choruses from Iphigeneia in Aulis" (H.D.), 138, 141–42
  Hippolytus (H.D.), 163–64
  Ion (H.D.), 227
  Rock-Drill (Pound), 363–69, 377–78
  Women of Trachis (Pound), 328, 332–33, 337–38, 346–49
Coke, Sir Edward, *Institutes of the Laws of England*, 377, 389
Confucius, 309, 338
Constellations. *See* planets and constellations

Dante, Alighieri, 372–73
  and Eliot, 269
  and H.D., 399–404
  Paradiso, 461
  and Pound, 39, 357
darts, and Eros, 155, 161, 163–69
Daysair (Deianeira), in *Women of Trachis* (Pound), 329, 331, 338, 349–60
Deianira. *See also* Daysair (Deianeira), in *Women of Trachis* (Pound)
  in *Hercules Oetaeus*, 272–73
Deleuze, Gilles, 309–10
Digenis Akritis, 382, 387–89
Dionysianism, 46–47, 97, 191–92
Dionysus, 78–79, 124, 127, 214, 221–23, 343–44
Dioscuri, in H.D.'s *Helen in Egypt*, 425–27
Dirce, 294–95
Divus, Andreas, *Odyssey* (trans.), 19
dolls, 452–53
drama. *See* Greek drama; modern drama
Duncan, Robert, *H.D. Book*, 14, 33
DuPlessis, Rachel Blau, 209, 212

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 15 Nov 2026 at 09:53:33, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009371469.015

Earp, F. R., 333–34, 350, 362, 376
The Style of Sophocles, 310–11
Edmonds, J. M., 55
Egoist (magazine), 34–35, 44–47, 86
eidôlon (Greek), 393–98
and *Helen* (Euripides), 415–18
ekphrasis, in *Ion* (H.D.), 214
Eliot, T. S., 247
and Aeschylus, 125–32, 250–51
correspondence with Pound, 81, 306, 327, 331, 332
on Greek, 11–13, 101
and Greek drama/tragedy, 81, 92–95, 257, 276–84
on "Choruses from *Iphigeneia in Aulis*" (H.D.), 98–100
and modern drama, 125–32
and Noh, 331–32
on the Poets' Translation Series, 7
on translation, 11–13, 14, 98–100, 252–53, 269, 286–87
WORKS/WRITINGS
The Cocktail Party, 251, 270, 276–84, 332
The Confidential Clerk, 251
"Eeldrop and Appleplex," 81, 132, 247
The Elder Statesman, 249
The Family Reunion, 84, 93, 131, 247, 253, 256–69
Four Quartets, 265–69
"Burnt Norton," 250–57, 265–66
"Dry Salvages," 267–68, 280, 461
"East Coker," 12, 266–67
"Little Gidding," 268–69, 270–75, 276, 332
"The Future of Poetic Drama," 250
"Hollow Men," 365
"The Love Song of J. Alfred Prufrock," 253
"Marina," 450–52
"Mr. Apollinax," 123–24, 282
"Mr. Eliot's Sunday Morning Service," 119
Murder in the Cathedral, 84, 125, 130, 250, 256
"The Music of Poetry," 365
"The Noh and the Image," 93
Poems, 1920, 101
"Sweeney among the Nightingales," 83, 118–25, 247, 259–60
"Reflections on *Vers Libre*," 92, 131
Sweeney Agonistes, 84, 126–28, 130, 247, 253, 282, 331
"Tradition and the Individual Talent," 126
The Waste Land, 81, 95, 253, 271
Eparch's Book, 379–81
Epstein, Jacob, 46, 372
Eros
in "Choruses from the *Hippolytus*" (H.D.), 154–57, 163–69
"Eros and Psyche" (Aldington), 8
and *Hippolytus Temporizes* (H.D.), 171, 177–78, 182–83, 188–90
eros, in *Cantos* (Pound), 383–85
Eumenides. *See* Furies/Eumenides, in *The Family Reunion* (Eliot)
Euphorion, 403–4, 456, 459
Euripides. *See also* H.D., WORKS/WRITINGS, "Choruses from *Hippolytus*"; H.D., WORKS/WRITINGS, *Helen in Egypt*
Alcestis, 270, 276–82
Andromache, 414–15
Hecuba, 394, 413–15
Helen, 24, 415–18. *See also* H.D., WORKS/WRITINGS, *Helen in Egypt*
Herakles Mainomenos, 270
Hippolytus, and *Hippolytus Temporizes* (H.D.), 169–70, 176–80, 193
Ion, 209–10, 216, 218, 219
Iphigeneia in Aulis, 137–38
Orestes, 438
Trojan Women, 405, 424–25

Fenollosa, Ernest, 50
Ferris, David, 3
filial piety/obedience/duties, 338, 346–47, 349, 361–62, 378
fire, 337–49, 360–61, 451, 456
Fiske, Shanyn, 4, 7
Flack, Leah, 15, 29
Flaminio, Marco Antonio, 47
Fleming, Rudd, 304–6
Fletcher, John Gould, *Goblins and Pagodas*, 73–74
Flint, F. S., 88
flowers
hyacinths, 79–80, 193–94, 199–200
and Ion's name, 213–14
roses, 41, 253–54
Ford, Ford Madox, 18, 377
free verse (*vers libre*), 34, 44
and Aldington, 154
and "Choruses from *Hippolytus*," 158
H.D. on, 236
and *Hippolytus Temporizes* (H.D.), 184, 185, 189–90
Pound on, 98
"Reflections on *Vers Libre*" (Eliot), 92, 131
Freud, Sigmund, 208, 212, 230, 278–81. *See also* psychoanalysis and H.D.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 15 Nov 2026 at 09:53:33, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009371469.015

Friedman, Susan Stanford, 151–52, 209, 212, 404n.24, 409n.39
Froula, Christine, 38
Furies/Eumenides, in *The Family Reunion* (Eliot), 260–65

Gaudier-Brzeska, Henri, 46, 350
Gautier, Théophile, 1
German hellenism, 3–4
Gildersleeve, Basil, 5–6
Goethe, Johann Wolfgang von, *Faust*, 396, 399–404
Gourmont, Rémy de, 372
Graves, Robert, *Greek Myths*, 407
Greek (language). *See also* translation (concept)
  and Eliot, 11–13, 99, 101
  and H.D., 12, 13–14, 16–22, 43, 56–58
  and Pound, 12, 13–14, 16–22, 71–73, 99, 302–8
    Rock-Drill, 369–77
    Thrones, 377–89
Greek drama, 46–47, 81. *See also* Aeschylus; Aristophanes; Euripides; Sophocles
  and modern drama, 85–88. *See also* Noh plays
    and Sarah Bernhardt, 88–91
Greek lyric. *See also* Meleager, "Garland"; Sappho
  and H.D., 18
  and Pound, 19, 53–54, 56, 71–73
    and *Ripostes*, 36–43
Greek sound. *See also* prosody
  and Pound, 47–49
    Rock-Drill, 371–73
    Women of Trachis, 336–37, 338, 339–49, 357–60
Grégoire, Henri, 404, 407, 418, 438
Gregory, Eileen, 4, 137–38, 151, 154, 179, 204, 397–98, 399, 419

Hale, Emily, 252, 256–57, 278
Harrison, Jane, 5, 97, 209–10, 258
hatching, and H.D., 25, 27–28, 214
H.D.
  and American hellenism, 5–6
  correspondence
    with Aldington, 152, 393, 399–400
    with Pound, 196, 237–38, 302, 306–8
  and eidolon, 398
  and Freud, 208, 212, 230, 278–81
  and Greek, 12, 13–14, 16–22, 43, 56–58, 70–75
  and *the Odyssey*, 82–83
  and the Poets' Translation Series, 7
  Pound on, 52, 104–5, 463
  Robert Duncan on, 14, 33
  on *Spirit of Romance* (Pound), 399–401, 404
  on translation, 22–30
WORKS/WRITINGS
  Bid Me to Live, 25–28, 86–88, 150, 395
  By Avon River, 406
    "Good Frend," 396, 406
  "Choruses from *Hippolytus*," 154–69
  "Choruses from *Iphigeneia in Aulis*," 82–83, 85, 135–36, 445–46, 448–50
    context, 136
    muses and heroines, 148–52
    reviews, 98–100, 140
    straits, 141–45, 146
    and war, 145–48
  "Compassionate Friendship," 33
  End to Torment, 393, 399, 463
  "Epigram (After the Greek)," 34, 68–70
  Hedylus, 18, 153
  "Helen" (early poem), 408
  "Helen in Egypt" (essay), 24, 136, 410–12, 415–16, 437, 462
  Helen in Egypt, 18, 405
    contexts of, 398–418
    "Eidolon," 398, 403, 409–10, 442–47, 439–63
    "Eidolon" (short poem), 403–4, 440, 461–3
    and eidolon, 395–98, 460, 463
    "Leuké," 403, 430–39
    "Pallinode," 397–98, 403, 418–30, 432
  HER, 16–17
  Hippolytus Temporizes (*HT*), 18, 153–54, 169–74, 437, 444, 449
    and Euripides, 174–79
    and hellenism in 1927, 190–95
    and rhyme, 186–89
    song, 179–90, 192–94, 223
  "Hippolytus Temporizes" (poem), 170–74
  Ion, 195, 196–98, 204–6, 208–22, 223–38
    approach to translation, 202–7, 234–38
    Athena and Athens, 228–34
    choruses, 204–6, 215–22
    commentary, 202–7, 219
    Kreousa, 223–28
    origin plot of, 208–15
    and *Trilogy*, 238–43
  Palimpsest, 223–24, 413–15
    "Hipparchia," 18, 71, 75–80, 138, 153, 224, 413–15
    "Murex," 153, 157, 196, 198–201, 223–24, 415
    "Secret Name," 415
  "Priapus, *Keeper-of-Orchards*"/"Orchard," 34, 45–46, 64–67, 444
  Sea Garden, 70
    "The Helmsman," 70

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 15 Nov 2026 at 09:53:33, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009371469.015

H.D. (cont.)
"Hermes of the Ways," 34, 58–64, 70–71, 281, 455
"Pursuit," 70
"Sea Gods," 71, 72
"The Shrine," 70
"Wind Sleepers," 70–71
Tribute to Freud, 198, 230
Trilogy, 18, 209, 215, 231
"The Flowering of the Rod," 242–43
and *Ion*, 238–43
"Tribute to the Angels," 239–42
"The Walls Do Not Fall," 238–39, 241
"Verses, Translations, and Reflections from 'The [Greek] Anthology'," 1, 33–34, 58–70
Heilman, Robert B., 277, 278
Helen. *See also* H.D., WORKS/WRITINGS, "Helen" (early poem); H.D., WORKS/WRITINGS, "Helen in Egypt (essay)"; H.D., WORKS/WRITINGS, *Helen in Egypt* (*HiE*)
Pound on, 101–8, 287–88
Helios (Apollo), 168–69, 191–94, 200, 217
hellenism (at the turn of the twentieth century), 3–6
Heraclitus/Herakleitos, 251, 252
and Eliot, 269
Herakles/Hercules
and *Helen in Egypt* (H.D.), 445–47
and "Little Gidding" (Eliot), 270–75
in *Women of Trachis* (Pound), 330–33, 335–37
and fire, 271–75, 337–49, 360–61
heretical hellenism, 4–5, 13, 21–22, 29
Hesse, Eva, 386
Holley, Horace, 35
Homer
Iliad, 288, 374–75, 423n.88, 428–29, 433, 437, 442–44, 446, 448, 449–50, 452
and eidolon, 393, 430
Odyssey, 19, 25, 82–83, 425–26, 442. *See also* Joyce, James, *Ulysses*
and *Thrones* (Pound), 378–89
Pound and, 101, 288
and eidolon, 394–5, 431
Homonoea, 67–70
Hulme, T. E., 5, 36, 44–45
hyacinths, 79–80, 193–94, 199–200
Hyllos, 331, 346, 348–49, 350, 351, 356, 360–62

Ibsen, Henrik, 211
imagery
arrows, 165, 168, 182, 459–60
birds, 9, 69, 163–64, 166–68, 184–85, 294–302, 358, 411, 413–14
charging, 22–23, 286
cloaks and veils, 42–43, 89, 347, 430–39
darts, 155, 161, 163–69
fire, 271–75, 337–49, 360–61, 451, 456
flowers
hyacinths, 79–80, 193–94, 199–200
roses, 41, 253–54
hatching, 25, 27–28, 214
murex, 201, 231, 386
phoenix, 428–29, 461
planets and constellations, 191, 271–75, 340, 431, 439, 460–63
shields, 453–54
ships, 144–45, 445–47, 448, 451–53
statues, 191, 193, 194, 416–17, 449
sun, 339–42, 352. *See also* Helios (Apollo)
wine, 61, 62, 64, 74, 77, 78–79, 201
imagism, 1–2, 5, 14, 33, 86n.18
and Ezra Pound, 33, 43–51
and H.D., 57, 58, 61–62, 64
Ion. *See also* Euripides, *Ion*; H.D., WORKS/WRITINGS, *Ion*
name, 212–14

Jameson, Storm, 85
Jebb, Richard, 45, 313n.67, 319, 322, 323–24, 341, 342, 350, 356
Jones, David E., 248–49
Joyce, James, 88–89
Exiles, 88–89, 132
"Mr. James Joyce and the Modern Stage" (essay) (Pound), 88–91
Ulysses, 9
Julianus Aegyptius, 41n.15, 42

Kassandra, 146, 298
as nightingale, 123, 294–95, 302
screams/shrieking of, 94–95, 103, 113, 289, 343
Keats, John
"Dedication" to Leigh Hunt, 66
Endymion, 66–67
and H.D., 174
"On First Looking into Chapman's Homer," 191
Kenner, Hugh, 55–56, 389
Kindellan, Michael, 371n.83, 377–78
Kitasono, Katue, 311
Klytemnestra, 82–83, 103
and Canto 82 (Pound), 290–92, 298–300
Helen in Egypt (H.D.), 410, 425–26, 428–29
in Pound's translation of *Elektra*, 322–26
Konstan, David, 272
Kreousa (*Ion*), 223–28, 229–30

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 15 Nov 2026 at 09:53:33, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009371469.015

Landor, Walter Savage, 293–95
Lang, Andrew, 41
languages. *See also* Anglo-Saxon (language); Chinese; Greek (language)
  and Ezra Pound
    Nishikigi, 94
    Rock-Drill, 369–77
    translation of *Elektra*, 309–12
    Women of Trachis, 349–57
Liebregts, Peter, 333n.14, 337n.22, 354n.50, 356, 360n.63, 384n.114, 386n.119
Lind, Levi Robert, 303–4
living speech, 131, 288
logos/words, 251–53, 265, 269, 275, 355, 375–76
Longfellow, Henry Wadsworth, *Evangeline*, 16–17
loveliness, 45–46, 66–67, 70, 72, 444
Lowell, Amy, 7, 24, 86n.18
Lucian, 282
Lumley, Jane, Baroness Lumley, 138–39

Mackail, J. W., 34, 41
  "Hermes of the Ways," 34, 59
  and Pound, 42–43, 44, 48
  Selected Epigrams from the Greek Anthology, 7–8, 42–43
  on Simonides, 54
  translation of Zonas, 64, 65
MacKay, Marina, 12
MacNeice, Louis, 257
Mann, Thomas, *Doktor Faustus*, 405
Marlowe, Christopher, 401, 433n.104
Marsden, Dora, 45–46
Marsh, Alec, 29n.89
Martindale, Charles, 22
Mathews, Elkin, 293
Mavrogordato, John, 387–88
Meleager, "Garland," 57–58, 77
melopoeia, 47–48, 56, 92, 97, 155
Menelaus
  in *Helen* (Euripides), 416–18, 419–20, 431–32
  in *Helen in Egypt* (H.D.), 422–25
  in Homer, 442
metaphor. *See* imagery
meter. *See also* prosody; quantitative meter
  "Choruses from *Hippolytus*" (H.D.), 157–63, 169
  "Choruses from Iphigeneia in Aulis" (H.D.), 137–38
  Elektra (Sophocles) and Pound, 303, 314–21
  H.D. on, 153–54, 215
  Helen in Egypt (H.D.), 445–47, 461–63
  "Hipparchia" (H.D.), 78–79
  "Hippolytus Temporizes" (H.D.), 173–74
  Hippolytus Temporizes (H.D.), 170, 183–87
  Ion (H.D.), 220–23
  "Little Gidding" (Eliot), 274–75
  "Murex" (H.D.), 200–1
  and rhyme, "Choruses from *Hippolytus*" (H.D.), 166–69
  Pound on, 131
  Rock-Drill (Pound), 371
mimesis, 51, 203
modern drama. *See also* Noh plays
  and Greek tragedy, 85–88
  and the Noh, 89–94
  and Sarah Bernhardt, 88–91
Moero of Byzantium, 77–80
Monroe, Harriet, 33–34, 44
Moore, Marianne, "England," 9–10
murex, 201, 231, 386
Murray, Gilbert, 47, 97, 211
  review of translations by Eliot, 11, 98–99
Mussolini, Benito, 349, 365, 366–69, 370–72
mysteries. *See* ritual

Nessus, in *Women of Trachis* (Pound), 354–55, 366
New Testament, and Eliot, 269
Nietzsche, Friedrich, 5
  The Birth of Tragedy, 97, 217
Noh plays, 19–20, 89–94, 305
  Awoi No Uye, 343
  Kayoi Komachi, 353
  Kinuta, 94, 331, 357–60
  Nishikigi, 92n.28, 94
  Sotoba Komachi, 352–53
  Tamura, 346
  and *Women of Trachis* (Pound), 328–29, 330–33, 338–39
North, Michael, 113

objective correlative, 93–94
Olson, Charles, correspondence with Pound, 304
O'Neill, Eugene, *Mourning Becomes Electra*, 257
Orpheus, 223
Ovid, *Metamorphoses*, 342, 385

palimpsest, 20, 190, 206, 208, 337, 348, 460. *See also* H.D., WORKS/WRITINGS, *Palimpsest*
  imagery, 173, 212
  metrical, 183–86, 220
palinode/pallinode, term, 407–8
Palladas, 53, 54
Paris
  and "Choruses from *Iphigeneia in Aulis*" (H.D.), 149
  in *Helen in Egypt* (H.D.), 434–37
Pater, Walter, "Hippolytus Veiled," 175, 194n.76, 448–49

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 15 Nov 2026 at 09:53:33, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009371469.015

Pausanias, 231, 306–7, 407, 426n.96, 448–49
Pearson, Norman Holmes, 398–99, 400, 461
Persephone, in H.D.'s *Helen in Egypt*, 413, 438
Pervigilium Veneris, 366
Phaedra
  "Choruses from *Hippolytus*" (H.D.), 157–63
  in *Hippolytus* (Euripides), 175
  in "Hippolytus Veiled" (Pater), 175
  "Phaedra" (Swinburne), 175
phanopoeia, 33, 51, 216, 217
Phoenicians, 25–26
phoenix, 428–29, 461
planets and constellations, 191, 271–75, 340, 431, 439, 460–63
Plarr, Victor, *In the Dorian Mood*, 39
Plato, 156
Plotinus, 386–87
Poets' Translation Series (PTS), 6–8, 11–12, 47, 139, 154
politics, and Pound, 29, 286, 290–93, 302, 325–26, 363, 369–77
Pound, Ezra
  and American hellenism, 5–6
  correspondence
    with Charles Olson, 304
    with Dorothy Shakespear, 347
    with Eliot, 81, 128–32, 332
    with F. R. Earp, 334, 350, 362
    with H.D., 196, 237–38, 302, 306–8
    with Katue Kitasono, 311
    with Mary Barnard, 48, 113, 128, 303–4
    with Michael Reck, 328, 359
    with Richard Aldington, 306, 327, 331
  and Greek, 12, 13–14, 16–22, 71–73, 302–8. *See also* Greek sound; and *below* *Lustra*; *Ripostes*
  and Greek drama, 81, 95–99
    and *Agamemnon* (Aeschylus), 101–8, 125–32, 287–302
  on H.D., 52, 104–5, 463
  and imagism, 33, 43–51
  on *Ion* (H.D.), 202
  and Jean Cocteau, 114
  and Laurence Binyon, 402
  and the long poem, 91–95
  and modern drama, 88–91, 125–32
  and politics, 29, 286, 290–93, 302, 325–26, 363, 369–77
  on translation, 22–30
  WORKS/WRITINGS
    "Affirmations: As for Imagisme," 50, 347
    "The Alchemist," 342–43
    Analects, 379
    "Background Necessary" (essay), 330
    Cantos, 83, 362–63
    Canto 2, 95, 287–88
    Canto 4, 342
    Canto 7, 288
    Canto 45 (Usura), 288
    Pisan Cantos
      and American hellenism, 6
      Canto 77, 289
      Canto 78, 289
      Canto 81, 289–90
      Canto 82, 289–302, 365
        and *Agamemnon*, 19, 287–302, 304
    Rock-Drill, 363–69
      and Aeschylus, 364
      Canto 85, 368–69
      Canto 86, 349, 365, 369–70
      Canto 87, 354, 364–67
      Canto 88, 373–76
      Canto 89, 367–68
      Canto 91, 347
      Canto 95, 351, 372–77, 380
      language and politics, 369–77
    Thrones, 19–20, 377–89
      Canto 96, 348, 380–81, 382
      Canto 97, 381
      Canto 98, 361, 377–78
      Canto 99, 361–62, 367, 377, 378–79
      Canto 100, 348, 377
      Canto 102, 382–87
      Canto 105, 388–89
    and translation, 23
    "Washington" cantos, 24
  Canzoni, 36–37
  Cathay, 328
  "Cocteau Sociologist," 128–29
  Confucius to Cummings, 382
  "Dialogues des morts" (Fontenelle), 71–73
  Elektra, 19, 23, 84, 91, 93, 109, 285–87, 304–5, 308–26, 343, 363, 371–72
    "Elektra's Keening," 314–21
    English in, 311–12, 313–16
  Gaudier-Brzeska, 50, 91
  Guide to Kulchur, 130–31
  "Hellenist Series," 19, 56, 99, 100–1
    "Hellenist Series" V (on *Agamemnon*), 101–8
  "Hellenists," 304, 325
  Hilda's Book, 366
  Homage to Sextus Propertius, 54, 114
  "How to Read," 19, 349
  Hugh Selwyn Mauberley, 107, 129, 191, 285
  A Lume Spento, "Prometheus," 96–97
  Lustra, 33, 51–56, 357
    "Epitaph," 52–53
    "The Faun," 52

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 15 Nov 2026 at 09:53:33, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009371469.015

"Homage to Quintus Septimius Florentis Christianus (Ex libris Graeca)" 53–54, 55
"In a Station of the Metro," and imagism, 33
"Ladies," 52–53
"Papyrus," 55–56
"The Patterns," 52–53
"Phyllidula," 52–53
"Tempora," 52
"The Three Poets," 52, 53
"Mr. James Joyce and the Modern Stage," 88–91
Noh plays. *See also below Women of Trachis*
Awoi No Uye, 343
Kayoi Komachi, 353
Kinuta, 94, 331, 357–60
Nishikigi, 94
Sotoba Komachi, 352–53
Tamura, 346
"Opening for an Agamemnon," 108–14
"Paris Letter" (February 1923), 111–12, 114
Ripostes
"Apparuit," 37–40
"Doria," 38, 39–41
"Echoes," 38, 39, 41–43
and Greek lyric, 36–43
and imagism, 33
"Pan Is Dead," 38, 39
"The Return," 38, 39–40
"Sage Homme," 128–29
"Seafarer," 37
"Song fer the Muses' Garden," 128–29
Spirit of Romance, 23, 90–91, 399–401, 404
"Status Rerum," 76
"The Tradition" (essay), 47–48
"Villanelle: A Psychological Hour," 38
"Visiting Card," 1, 2, 82
Women of Trachis, 19, 23, 304, 327, 396–97. *See also above Cantos*, *Rock-Drill*
Daysair, 329, 331, 338, 349–60
Herakles, 337–49
Hyllos, 360–62
language, 349–57
and *Kinuta*, 357–60
on translating, 333–37
primitivism, 5, 45, 207, 228, 250, 257, 314
processions, and *Ion* (H.D.), 219–21
prosody, 48, 112–14, 131, 325–26. *See also* Greek sound; meter; quantitative meter
psychoanalysis, 196–98, 208–9, 219, 221, 227, 278–81
quantitative meter, 18, 19, 37–41, 112–14, 128, 131, 309, 314–21

Rabaté, Jean-Michel, 355n.54, 362
Reck, Michael, correspondence with Pound, 328, 359
rhythm. *See also* meter
"Choruses from *Hippolytus*" (H.D.), 152–57, 163–69
"The Flowering of the Rod" (H.D.), 242–43
Helen in Egypt (H.D.), 403, 427, 445–47, 461–63
"Hippolytus Temporizes" (H.D.), 173–74
Hippolytus Temporizes (H.D.), 170, 183–87, 194–95
Ion (H.D.), 215–16, 222–24, 225–27
ritual
cocktail party as, 282
and *The Family Reunion* (Eliot), 258
in *Helen in Egypt* (H.D.), 426, 431–32, 444–46
in *Ion* (H.D.), 214, 218, 219–21, 222–23
in the *Pisan Cantos* (Pound), 289–90, 304
Robinson, Mary F., 154
roses, 41, 253–54
Rouse, W. H. D., 19

Sappho
and H.D., 74–75, 79–80, 409, 457–59
and Pound, 37–39, 55–56, 100, 356–57, 385
Schleiermacher, Friedrich, 285–87
Segal, Charles, 418
Seneca, 126, 270–72
Shakespear, Dorothy, 37, 303, 347
Shakespeare, William, 406
Shaw, G. B., 211
Shelley, P. B., 4, 67n.80, 96, 212n.28, 251–52, 284
shields, 453–54
ships, 144–45, 448, 451–53
Simonides, 53, 54
Sinclair, May, *Divine Fire*, 399
Sophocles. *See also* Pound, Ezra, WORKS/WRITINGS, *Women of Trachis*
Antigone, in *Rock-Drill* (Pound), 364, 372–76. *See also* Cocteau, Jean
Elektra, translation by Pound, 19, 23, 84, 91, 93, 109, 285–87, 304–5, 308–26
Oedipus Rex/Tyrannus, 9, 87, 97–98, 115, 129, 236n.63, 304
Oedipus at Colonus, 45, 124–25, 129–30, 249
splendour, and Pound, 328, 337, 345, 346, 351, 378–79
St. Elizabeths, and Pound, 302–8
statues, 191, 193, 194, 416–17, 449

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 15 Nov 2026 at 09:53:33, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009371469.015

Stesichorus, 270n.43, 405, 406–7, 420
Storer, Edward, 85–86, 92, 131
Strauss, Richard, *Elektra*, 5
sun, 339–42, 352. *See also* Helios (Apollo)
Swinburne, A. C., 4
  Atalanta in Calydon, 16–17, 308
  in Canto 82 (Pound), 291, 293–94
  "Phaedra," 175
  Pound on, 18, 307–8

Tagore, Rabindranath, 48–50
Tasso, Torquato, 328
Tennyson, Alfred, 1st Baron Tennyson, 382
Teucer
  in *Helen* (Euripides), 419–20
  in *Helen in Egypt* (H.D.), 422–25
Theocritus, 17, 290
Theseus, in *Helen in Egypt* (H.D.), 431, 435
Thetis, in H.D.'s *Helen in Egypt*, 426–29, 434, 448–54
Tiffany, Daniel, 110
time, and *Ion* (H.D.), 205–6, 208
translation (concept), 8–9, 11–13, 14–16, 22–30, 98–100, 234–37, 251–53, 285–87, 395

veils. *See* cloaks and veils
Verrall, A. W., 205
vers libre. See free verse (*vers libre*)
vorticism, 1, 73, 372

war, 6, 135–36, 375
  and H.D., 18–19, 137, 152. *See also Helen in Egypt*; *Iphigeneia in Aulis*; *Bid Me to Live*, 86–88
  "Murex," 200–1
Waste Land (Eliot), 81, 95, 253, 271
Whistler, James McNeill, 404
Whitman, Walt, 6, 295–302
  "Out of the Cradle Endlessly Rocking," 295–96
Williams, William Carlos, 10, 36
  Kora in Hell, 10
  Paterson, 10
  "Postlude," 45
Wilson, Emily, 276
Winckelmann, J. J., 20–21, 69, 100, 190, 234, 257
  Geschichte der Kunst des Alterthums, 3–4
wine
  in H.D., 61, 62, 74, 77, 78–79, 201
  in Zonas, 64
Wohl, Victoria, 209, 210
Woolf, Virginia, 216, 234, 252, 263, 307
  Mrs Dalloway, 9
  "On Not Knowing Greek," 8–9
Wörringer, Wilhelm, 5

Yankowski, Stanislas, 23–24
Yao, Steven G., 22
Yeats, W. B.
  "Leda and the Swan," 81, 82–83, 118
  Oedipus, 9
  on "The Return" (Pound), 38

Zeitlin, Froma, 175
Zonas, 64–67

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 15 Nov 2026 at 09:53:33, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009371469.015